

České literární centrum na Světě knihy 2024

PROFESNÍ PROGRAM

PÁTEK
24. 5.

SÁL JOSEFA ŠKVORECKÉHO

13.00–13.50
Self-publishing:
Snazší cesta k vydání knihy,
nebo samá komplikace?

Co takhle vydat se zákruty knižního provozu na vlastní pěst? Existují platformy, které to ulehčují? Kdy je lepší rozhodovat osobně a kdy věřit profesionálům? Diskuse o tom, jestli je složitější knihu vydat, nebo fyzicky i informačně dostat k lidem.

DISKUTUJÍ: Jack Coling, Jakub Sedláček, Lenka Blažejová
MODERUJE: Ondřej Lipár

14.00–14.50
Překladatel v roli literárního skauta

Málo známou součástí práce literárních překladatelů je vyhledávání nových hlasů a jejich představování nakladatelům i veřejnosti. O rozvoji těchto dovedností si budou povídat zástupci tří mezinárodních institucí zapojených do projektu Archipelagos.

DISKUTUJÍ: Jürgen Jakob Becker, Jörn Cambreleng, Laurynas Vaičiūnas
MODERUJE: Sára Vybíralová

15.00–15.50
Jak překládat pro děti

Hravost, humor, plynulost, napínavost... Jak převádět dětské knihy z jednoho jazyka do druhého, aby se tyto atributy neztratily? O specifikách překladu dětské literatury si budou povídat tři zkušené překladatelky.

DISKUTUJÍ: Marta Eich, Kateřina Klabanová, Michaela Škultěty
MODERUJE: Sára Vybíralová

16.00–16.50
Inkluzivní jazyk v překladu
– výzva etická i gramatická

Inkluzivní jazyk jako nepřehledná houština, umělecká hra, kolektivní hledání i obyčejná slušnost. Dvě překladatelky budou diskutovat o nástrojích jazykové etiky, jejich mezích i o tom, jak se v jazyce otevírají prostory pro další zkušenosti.

DISKUTUJÍ: Jana van Luxemburg, Lucie Bregantová
MODERUJE: Olga Pek
Ve spolupráci s Das Buch.

SOBOTA
25. 5.

SÁL HELENY ZMATLÍKOVÉ

14.00–15.50
„Si to zkus“

Co všechno musí umět překladatel z angličtiny (kromě angličtiny)? Zajímá vás, jaké nástrahy a útrapy skýtá práce literárního překladatele? Přijďte si to vyzkoušet na vlastní kůži s překladatelkou Michalou Markovou.

Ve spolupráci s Překladateli Severu a Obcí překladatelů.

VYPLOUVÁME: ČESKÁ LITERATURA MÍŘÍ DO FRANKFURTU

S oznámením hostování České republiky na Frankfurtském knižním veletrhu v roce 2026 vzrostl zájem mezinárodních nakladatelů a agentů o českou literaturu. V sérii akcí se představí čeští autoři, kteří budou diskutovat o své tvorbě a možnostech její prezentace v zahraničí.

ČTVRTEK
23. 5.

SÁL JAROSLAVA SEIFERTA

15.00–15.50
Lublaňský manifest – příklad,
z něhož se můžeme poučit

„Lublaňský manifest“ byl vydán na podporu čtení v souvislosti se Slovinskem, které bylo čestným hostem Frankfurtského knižního veletrhu v roce 2023.

DISKUTUJÍ: Mihael Kovač, Juergen Boos, Tomáš Kubiček
MODERUJE: Zuzana Jürgens
TLUMOČENO: čeština, angličtina

16.00–16.50
Diskuse Bianky Bellové
a Ondřeje Štindla.

MODERUJE: Petr A. Bílek
TLUMOČENO: čeština, angličtina

17.00–17.50
Diskuse Radky Denemarkové
a Jana Němce.

MODERUJE: Petr A. Bílek.
TLUMOČENO: čeština, angličtina

PÁTEK
24. 5.

SÁL JAROSLAVA SEIFERTA

13.00–13.50
Diskuse Jany Šrámkové
a Františka Tichého

MODERUJE: Jana Čeňková.
TLUMOČENO: čeština, angličtina

14.00–14.50
Diskuse Petra Hrušky
a Jitky Bret Srbové.

MODERUJE: Ondřej Lipár.
TLUMOČENO: čeština, angličtina



SETKÁNÍ ČESKÝCH A NĚMECKÝCH AUTORŮ V RÁMCI PROGRAMU DAS BUCH S PODPOROU ČESKÉHO LITERÁRNÍHO CENTRA A DAS BUCH

SOBOTA
25. 5.

SÁL FRANZE KAFKY

14.00–14.50
Pět set liber ročně a vlastní pokoj

V jakých podmínkách dnes píší ženy? Jak si před blízkými i před sebou uhájit čas na psaní, pokud není spojené s výdělkem? Jaké to je dostat literární cenu určenou ženám – pocta či limitace?

DISKUTUJÍ: Radka Denemarková, Fatma Aydemir, Barbara Rieger.
TLUMOČENO: čeština, němčina

SÁL MILANA KUNDERY

15.00–15.50
Klíčové slovo adaptace: literatura
a/jako/nebo komiks

Vazby komiksu a literatury sahají hodně hluboko: adaptace ozkoušenou literární klasiku někdy jen věrně převypravují, leckdy se ale komiksoví tvůrci pouštějí do nápaditějších, kreativnějších a třeba i pořouchlejších experimentů. O takových bude řeč.

DISKUTUJÍ: Nicholas Mahler, Vojta Mašek
MODERUJE: Pavel Kořínek.

NEDĚLE
26. 5.

SÁL KARLA ČAPKA

12.00–12.50
Kreslené příběhy o nemocech
i zdraví

Komiksy líčící zkušenost s vážnou nemocí nebo zraněním popisující život se zdravotním znevýhodněním zažívají v posledních letech velký rozmach. Diskutovat o tomto stále populárnějším žánru „graphic medicine“ přijdou oceňované autorky z Německa i ČR.

DISKUTUJÍ: Josephine Mark, Štěpánka Jislová
MODERUJE: Pavel Kořínek

